

Министерство сельского хозяйства РФ
ФГБОУ ВО Волгоградский ГАУ
Факультет «Сервис и туризм»
Центр «Профессиональная иноязычная коммуникация»

АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН

ВВЕДЕНИЕ В ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Цели дисциплины: выявление основных закономерностей развития и функционирования языковой системы, ее единиц и уровней, связей и зависимостей, взаимодействия языковых, их типологического разнообразия; критическое осмысление трактовки лингвистических явлений и фактов, анализ различных точек зрения и выработка аргументированной позиции.

Место дисциплины в учебном плане: Цикл - общепрофессиональные дисциплины. Форма контроля - экзамен.

Содержание дисциплины: Язык как предмет языкознания. Место и роль языкознания в системе наук. Комплексные научные дисциплины как отражение процесса дифференциации научных областей и синтеза научного знания (социолингвистика, этнолингвистика, психолингвистика, нейролингвистика, математическая лингвистика и др.). Разделы языкознания. Общее и частное языкознание. Синхроническое и диахроническое языкознание. Теоретическое и прикладное языкознание. Язык как особое общественное явление. Функции языка как его сущностные характеристики. Языки живые и мертвые, искусственные языки. Перспективы языкового развития человечества. Языковые контакты. Билингвизм. Язык и культура. Отражение в языке культуры общества. Язык и «картина мира». Социальная дифференциация языков. Территориальная дифференциация языков. Виды диалектов. Основные теории происхождения языка. Историческое развитие языков. Развитие языков и диалектов в разные исторические эпохи. Развитие национальных языков, понятие литературного языка и нормы. Исторические изменения в словарном составе, грамматическом строе, звуковой стороне языка. Язык как системно-структурное образование. Понятие системы и структуры. Структурные отношения в языке. Понятие уровня языка, основные языковые уровни и единицы системы языка. Синтагматические, парадигматические и иерархические отношения в языке. Понятие лингвистического знака. Учение Ф. де Соссюра о лингвистическом знаке. История и теория письма, значение письма и письменности в истории общества, соотношение письменного и звукового языка. Пиктография, идеография, алфавитное письмо. Письменность народов изучаемых языков. Графика, орфография и ее основные принципы. Классификация языков. Принципы классификации языков: географический, культурно-исторический, этногенетический, типологический и др. Генеалогическая классификация

языков. Сравнительно-исторический метод и установление родства языков. Типологическая классификация языков.

ОСНОВЫ ТЕОРИИ ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА (АНГЛИЙСКИЙ, НЕМЕЦКИЙ)

Слово как основная единица лексической системы; семасиология; словообразование; фразеологические единицы; основы лексикографии. Особенности грамматического строя изучаемого языка; основные единицы и категории морфологического и синтаксического уровней; текст, его единицы и категории; части речи. Понятие выразительных средств языка и стилистических приемов; стиль, его функциональные разновидности; стили научной прозы и документов, их характеристики и категории.

1. ЛЕКСИКОЛОГИЯ

Цели дисциплины: сформировать у слушателей правильное представление о словарном составе изучаемого языка.

Место дисциплины в учебном плане: Цикл- общепрофессиональные дисциплины. Форма контроля - экзамен.

Содержание дисциплины: Теоретическая и прикладная лексикология. Связь лексикологии с другими разделами языкознания. Слово как основная единица лексической системы. Основные способы номинации в языке. Этимологические основы лексикона. Семасиология. Семантика лексических единиц. Значение слова в функциональном аспекте. Методы разграничения значений и выявления компонентов значения. Национально-культурная специфика смысловой структуры соотносительных слов в русском и изучаемых иностранных языках. Историческая изменчивость смысловой структуры слова. Семантические группировки в лексической системе языка. Омонимия и ее место в лексической системе языка. Источники омонимии. Словообразование. Морфологическое и деривационное строение слова. Историческая изменчивость структуры слова. Принципы и методы морфемного и словообразовательного анализа структуры слова в языке. Понятие словообразовательной модели. Основные и комплексные единицы системы словообразования. Функциональный аспект в системе словообразования. Способы словообразования в языке. Национально-культурная специфика словообразования. Сочетаемость лексических единиц. Понятие валентности. Свободные и устойчивые словосочетания. Фразеологические единицы. Соотнесенность фразеологической единицы и слова. Классификация фразеологических единиц. Социальная и территориальная дифференциация словарного состава. Основы лексикографии.

2. ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА

Цели дисциплины: ознакомить слушателей с грамматическим строем изучаемого языка как системой.

Место дисциплины в учебном плане: Цикл - общепрофессиональные дисциплины. Форма контроля - экзамен.

Содержание дисциплины: Грамматический строй изучаемого языка. Основные разделы грамматики – морфология и синтаксис, их соотношение. Методы описания грамматического строя. Морфология. Основные единицы морфологического уровня: словоформа, морфема. Особенности морфемики изучаемого языка. Части речи, их классификация. Грамматические категории частей речи. Синтаксис. Основные единицы синтаксического уровня: словосочетание, предложение, текст. Простое предложение. Главные и второстепенные члены. Синтагматические и парадигматические связи. Моделирование простого предложения. Категории предложения. Коммуникативное членение предложения. Сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Их классификация. Текст, его единицы: высказывание, сверхфразовое единство. Семантическая, структурная, коммуникативная целостность текста. Категории текста. Категория дискурса.

3. СТИЛИСТИКА

Цели дисциплины: предоставить слушателям возможность получить широкий спектр знаний в области лингвистической стилистики как той составляющей языкознания, где перекрещиваются уровни языковой структуры и предстают в ней в тесной взаимосвязи и взаимообусловленности.

Место дисциплины в учебном плане: Цикл - общепрофессиональные дисциплины. Форма контроля - зачет.

Содержание дисциплины: Лингвистические основы курса стилистики: отношение лингвистической стилистики к другим разделам общего языкознания. Понятие выразительных средств языка и стилистических приемов, их взаимоотношение и функции. Стилистическая классификация словарного состава изучаемого языка. Фонетические, лексические и синтаксические выразительные средства, и стилистические приемы. Функциональные стили современного изучаемого языка. Стилистика художественной литературы (проза, поэзия, драма). Публицистический стиль и его разновидности. Газетный стиль, его разновидности: краткие сообщения, заголовки, объявления, реклама. Стилистика научной прозы и ее разновидности. Стилистика официальных документов и ее разновидности. Анализ и интерпретация текстов различных функциональных стилей.

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА (АНГЛИЙСКИЙ, НЕМЕЦКИЙ)

Цели дисциплины: приобретение слушателями коммуникативной компетенции, уровень которой позволяет использовать иностранный язык в профессиональной (производственной и научной) деятельности для осуществления межкультурного взаимодействия.

Место дисциплины в учебном плане: Цикл - общепрофессиональные дисциплины. Форма контроля - экзамен.

Содержание дисциплины: Орфографическая, орфоэпическая, лексическая, грамматическая и стилистическая нормы изучаемого языка. Развитие общей и коммуникативной (лингвистической, социокультурной,

прагматической) компетенций применительно ко всем видам коммуникативной деятельности в различных сферах речевой коммуникации. Основные речевые формы высказывания: повествование, описание, рассуждение; монолог, диалог, полилог. Культура речи, речевой этикет. Деловое общение в контексте межкультурного взаимодействия. Кодифицированные ситуации иноязычного делового общения. Иерархия жанров делового общения. Лингвопрагматические особенности жанров делового дискурса. Этнокультурная специфика жанров делового дискурса. Специфика жанров деловой корреспонденции. Невербальные аспекты делового общения. Канцеляризмы и штампы, неологизмы, фразеологизмы, жаргон в деловой коммуникации. Идиоматичность в деловой коммуникации. Грамматические традиции языкового оформления жанров устного и письменного делового дискурса: система времен, преимущественное употребление активного и пассивного залога, модальных глаголов и т.д., синтаксис жанров делового дискурса. Языковые способы выражения дискурсивной связи. Интонационные особенности оформления дискурсивных элементов в деловой иноязычной речи. Коммуникативные стратегии и тактики в кодифицированных жанрах делового дискурса. Языковые способы оформления категории вежливости в жанрах делового дискурса. Организационная коммуникация в компании. Жанры устного и письменного научного и профессионально ориентированного иноязычного дискурса. Лексические, грамматические, стилистические особенности текстов разных жанров. Принципы анализа содержания специального понятия. Способы его языкового оформления. Общенаучная и узкоспециальная лексика. Терминология языка специальности. Способы образования терминов, принципы построения терминологических гнезд. Модели словообразования терминов, синтаксические аспекты терминообразования. Прагматилистические средства языка в терминологической номинации. Лексико-грамматические конструкции, типичные для жанров научного и профессионально ориентированного дискурса. Коммуникативная структура жанрово-стилистических разновидностей текстов научного характера и текстов по специальности. Языковые средства оформления внутритекстовых связей, коммуникативной структуры текстов различной жанрово-стилистической направленности. Языковые средства оформления коммуникативного намерения, стратегии и тактики речевого поведения автора. Социокультурные компоненты информации в жанрах научного и профессионально ориентированного дискурса.

СТИЛИСТИКА РУССКОГО ЯЗЫКА И КУЛЬТУРА РЕЧИ

Цели дисциплины: формирование базовых знаний в области стилистики русского языка, культуры речевого поведения и риторики как основ компетентного подхода к практическому курсу перевода в сфере профессиональной деятельности.

Место дисциплины в учебном плане: Цикл - общепрофессиональные дисциплины. Форма контроля - экзамен.

Содержание дисциплины: Русский литературный язык, его функциональные разновидности. Система стилей современного русского литературного языка и ее внутривидовая организация; принципы организации речевых средств в пределах определенного функционально-стилевого единства. Стилистическая характеристика языковых единиц, вариантов, синонимических способов выражения и закономерности их использования в соответствии с условиями и целями коммуникации. Норма и кодификация; вариативность языка и норма; нормативный, коммуникативный и этический уровни культуры речи. Орфографическая, пунктуационная, орфоэпическая, лексическая, грамматическая нормы русского литературного языка. Основы риторики. Средства, способы и приемы выражения заданного смысла. Взаимосвязь стилистики, культуры речи и риторики; нормативное и стилистически целесообразное использование языковых средств в процессе построения выразительной речи во всех областях речевой деятельности.

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Цели дисциплины: формирование у слушателей концептуального аппарата общей теории перевода.

Место дисциплины в учебном плане: Цикл-специальные дисциплины. Форма контроля –зачет, экзамен.

Содержание дисциплины: Теория перевода: история возникновения и современное состояние. Структура, цели и задачи общей и частной теории перевода. Связь теории перевода с другими науками. Перевод как вид межкультурного и междисциплинарного посредничества. Место перевода среди других видов междисциплинарного и межкультурного посредничества. Роль перевода в развитии общества. Особенности переводческой деятельности в современном мире. Основные этапы истории развития перевода. Понятие перевода. Модели интерпретации переводческого процесса. Структура переводческой деятельности. Классификации видов перевода. Смысловая структура текста и инвариант в переводе. Проблема переводимости. Категории адекватности и эквивалентности перевода. Единицы перевода. Стилистический аспект перевода. Понятие стиля. Функциональные стили и языки для специальных целей. Научный стиль и язык специальности. Научный перевод. Виды переводческих трансформаций. Фоновые знания. Жанры текстов, типичные для деятельности письменного и устного переводчика в сфере профессиональной коммуникации. Прагматические, структурно-композиционные, лексико-фразеологические, грамматические и стилистические особенности данных жанров. Переводческие трансформации как способ преодоления интерференции. Виды переводческих трансформаций. Оформление перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией текстов на языке перевода. Качество перевода. Переводческие

ошибки (семантические, нормативно-языковые, узуальные, функционально-стилистические, нормативно-стилистические).

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА

Цели дисциплины: формирование профессиональной компетентности переводчика в сфере профессиональной коммуникации.

Место дисциплины в учебном плане: Цикл-специальные дисциплины. Форма контроля – зачет, экзамен.

Содержание дисциплины: Значение слова и перевод. Многозначность иностранного слова. Словарные эквиваленты. Особенности перевода терминов, словарных реалий. Правила транскрипции и транслитерации иностранных имен. Перевод интернациональной лексики. «Ложные друзья переводчика». Работа со словарями: использование двуязычных и толковых словарей, справочников, Интернет-источников. Анализ предложения, выявление синтагматических и функциональных связей в предложении, анализ актуального членения. Функции артикля, порядка слов. Грамматический анализ текста, его структура, внутритекстовые связи. Асимметрия языков. Интерференция на уровне грамматики. Передача грамматических средств исходного языка средствами языка перевода. Асимметрия исходного языка и языка перевода на уровне функциональных стилей и стилистических приемов. Стилистические сдвиги в процессе перевода: утрата, нейтрализация, замена, усиления. Приемы перевода метафорических единиц, метонимии, иронии. Научный стиль. Общая характеристика научного стиля речи как функциональной разновидности литературного языка. Особенности проявления научного стиля в русском и изучаемых иностранных языках. Дискурсивные, лексико-фразеологические, грамматические, стилистические трудности перевода научных текстов. Лингвистические особенности научного стиля: термины и способы терминообразования. Специфика перевода научных терминов, единиц измерения, формул, графиков, имен собственных, географических названий, названий организаций. Особенности функционирования в научных текстах категорий частей речи иностранного языка в сравнении с русским. Средства связи текста, выражающие последовательность мыслей, пояснение, уточнение или аргументацию мысли; противительно-ограничительные отношения; итоговое значение. Союзы и сложные обороты и соответствующие им союзы в русском языке. Синтаксис научной речи. Типы научных текстов, их структура, параграфирование, членение на абзацы. Способы и приемы достижения смысловой, стилистической адекватности. Оформление письменных работ. Правила цитирования, оформления сносок, правила составления библиографии. Особенности пунктуации. Оформление научного текста на языке перевода в соответствии с требованиями языка перевода. Работа со словарями и справочниками: составление карточек и досье переводчика. Знакомство с социокультурными традициями, нормами общения, типичными для профессиональной сферы. Сопоставительный анализ социальных и культурных

особенностей представления информации в сфере профессионального общения. Приемы преодоления различий между профессиональными картинками мира и социокультурными потенциалами отправителя иностранного текста и получателя текста перевода.

ПРАКТИКУМ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА

Цели дисциплины: формирование профессиональной компетентности переводчика в сфере профессиональной коммуникации.

Место дисциплины в учебном плане: Цикл специальные дисциплины. Форма контроля – зачет.

Содержание дисциплины: Выполнение письменного перевода (с иностранного языка на русский) текста, относящегося к сфере основной профессиональной деятельности, объем не менее 35 машинописных страниц.

ЭЛЕКТИВНЫЙ КУРС ДЕЛОВОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Цели дисциплины: развить и углубить языковые и социокультурные знания и коммуникативные умения, приобретённые ранее, совершенствовать в целом развитие иноязычной коммуникативной компетенции - способности и готовности слушателей использовать иностранный язык в ситуациях официального и неофициального общения, в социально-бытовой и профессиональных сферах.

Место дисциплины в учебном плане: Цикл-специальные дисциплины. Форма контроля – зачет.

Содержание дисциплины: Потребность и цель устного делового общения; его содержание (тема); формы устного делового общения. Общение и информация. Официальная информация. Конфиденциальная и неконфиденциальная информация. Идентификация видов артикулируемой деловой информации - исходной, координирующей, направляющей, контролирующей и оценочной. Средства устного делового общения, включая вербальные, невербальные, кинестические, проксимистические. Структура делового письма. Конверт. Заголовок. Вступительное обращение. Постскрипtum. Подпись. Указание на приложение. Извещения, напоминания, подтверждения. Предложение товаров и услуг. Внесение изменений в текст заказов. Отказы. Аннулирование заказа. Запросы потенциальных клиентов и ответы на них. Определение условий исполнения заказов и договоров. Изменение контракта. Предложение товаров и услуг. Кредитные операции. Доверенности. Осуществление платежей. Выставление счетов и осуществление платежей. Просрочка платежей. Рекламации и претензии. Отказы, расторжение договора. Извинения, сожаления.